

Elle me fait pouêt-pouêt, je lui fais pouêt-pouêt...

Par Stéphanie Delacroix  @stefie_tokee

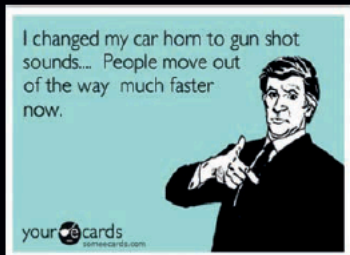


Vous l'entendez le « pouêt-pouêt » vous dans cette sympathique injonction bien d'chez nous ? « pouêt-pouët-t-t-t-t-t-t-t-t-t-t ! He Oh tu vas la bouger ta caisse espèce de #@*?! pouêt-pouët-t-t-t-t-t-t-t-t-t-t, pouêt-pouët-t-t-t-t-t-t-t-t-t-t, pouêt-pouët-t-t-t-t-t-t-t-t-t-t » ? On a « tut tut », et « tûtûtù » aussi ... Mais dites-moi, est-elle bien réaliste cette onomatopée ? Vous vous demandez peut-être si une de ses contreparties internationales ne sonnerait pas plus juste ?

La version chinoise « ba ba » (叭叭) ? Hum... comment dire !

Allez j'en profite pour lancer un message à nos amis sino-phones qui liraient ces lignes : aucun klaxon nulle part n'a jamais fait « ba ba » !

Le « din din » indonésien ? Non plus, parce qu'en Indonésie le coup de klaxon n'est généralement pas agressif, (oui je sais c'est difficile à intégrer pour les Parisiens, mais on s'y fait !) et on « din din » pour dire « et attention toi devant je passe à droite », « et attention toi devant je passe à gauche », et « coucou copain / voisin / cousin ! ». Du



coup « din din » ça marche en indonésien, mais pas en français ! « Din-din ! He Oh tu vas la bouger ta caisse espèce de #@*?! din-din, din-dinnnn, din-dinnnnnnnnnn » ?!

Au Japon on retranscrit le bruit du klaxon par « ... » le son du silence, car effectivement c'est très (très) grossier de klaxonner. Non, je plaisante, c'est grossier mais il y a quand même une onomatopée : pu p (ププ) qui se prononce [pou pouu]. Allez, hop, tant que j'y suis : Amis Nipponophones, si vous lisez ceci, j'ai un message : aucun klaxon nulle part n'a jamais fait « pou pouu ».

Les « beep beep », « honk honk », « toot toot » des anglophones ? Mouaih ... Au passage (clouté ou zébré) je ne résiste pas à l'envie impérieuse de vous en donner quelques autres concernant les voitures : le « varoom » d'une voiture rapide (nous aussi on a eu wawawoum à la fin des années 80 avec Jacques Calvet), à ne pas confondre le simple « vroom » d'une voiture qui roule (comme le vroom vroom des petits Français quoi).

Nos meilleurs ennemis qui conduisent du mauvais côté de la chaussée - enfin par rapport à la France parce qu'à HK, au Japon, ET en Indonésie c'est le bon côté puisque c'est le leur aussi - bref nos meilleurs ennemis qui boivent la bière plate et tiède entendent « jee je jee » dans les butées de débrayage et « puhVRooPuhHoo puhVR00puhH00 » quand un moteur a une ratée (on a un « peute' peute' peute' » nous non ?). Ils ont même si souvent l'occasion d'entendre le bruit des essuie-glaces par forte pluie et d'en parler qu'ils l'ont retranscrit et ça donne « schwump schwump schwump schwump ».

Bref « ba ba » « pou pouu », « din din », « beep beep » ne sont pas bien plus efficaces que notre « pouêt-pouêt » national qui n'est en fait pas si inepte.

Mais d'où vient-il ce mot *klaxon* ou *claquerson* pour les adorateurs de Raymond Queneau ?

Et bien comme Frigidaire, Poubelle ou Bot-tin...c'est un nom propre « inventé » (ou plutôt copié du grec ancien : kláz -verbe signifiait hurler / faire un grand bruit) et déposé par une marque américaine en 1908. C'est une marque de « car horn » (car : voi-



ture + horn : corne, oui comme la corne de brume des Vikings !), de « tanduk mobil » en indonésien (corne + voiture aussi !), de 号角 Hàojiǎo (tiens en chinois aussi voilà la corne : 角 en tant que symbole, parce qu'on sait bien que ce n'est pas une vraie corne, tst tst !) et de Tsunobue 角笛 (oh surprise corne encore 角 en japonais, mais accompagné du sifflet 笛 ... belle "image") bref, c'est une marque d'avertisseurs sonores comme on devrait dire !



Allez, j'arrête de vous casser les oreilles (ou de vous les plier, comme disent ceux qui habitent sur une île et qui roulent à gauche...à non ça marche pas, au Japon, à HK, et en Indonésie aussi on habite sur une île et on roule à gauche), enfin jusqu'au mois prochain où nous nous intéresserons à certaines spécificités nationales en terme de circulation ou de signalisation routière !

